



## Note on "Texts and Fragments (62)"

Harry A. Hoffner, Jr.

*Journal of Cuneiform Studies*, Vol. 24, No. 3. (1972), pp. 84-86.

Stable URL:

<http://links.jstor.org/sici?sici=0022-0256%281972%2924%3A3%3C84%3AANO%22AF%28%3E2.0.CO%3B2-R>

*Journal of Cuneiform Studies* is currently published by The American Schools of Oriental Research.

---

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/about/terms.html>. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact the publisher regarding any further use of this work. Publisher contact information may be obtained at <http://www.jstor.org/journals/asor.html>.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

---

The JSTOR Archive is a trusted digital repository providing for long-term preservation and access to leading academic journals and scholarly literature from around the world. The Archive is supported by libraries, scholarly societies, publishers, and foundations. It is an initiative of JSTOR, a not-for-profit organization with a mission to help the scholarly community take advantage of advances in technology. For more information regarding JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

# NOTE ON "TEXTS AND FRAGMENTS (62)"

HARRY A. HOFFNER, JR.

Yale University

In volume 24/1-2 of this journal there appeared a copy by Dr. Mogens Trolle Larsen of the Institute of Assyriology of the University of Copenhagen of a Hittite fragment owned by Mr. Erik Somer of Copenhagen, Denmark. The fragment joins KUB 24 9 at lines 46 to 50 of column ii, and at lines x + 1-9 of column iii. Since the Copenhagen fragment now adds seven lines to the upper extremity of line 9, column iii, one will now have to renumber the present line 9 iii x + 1 and following as x + 8 and following. What Professor Larsen designated "Obv.?" in his copy is actually r. iii, and what he labeled "Rev.?" is actually o. ii. Professor Larsen's copy, which shows a number of sign shapes which will raise the eyebrows of many Hittitologists, is probably accurate to a fairly high degree, since a comparison with the hand copies of the late Arnold Walther from the same tablet reveals many of the same peculiarities. Professor Larsen deserves the thanks of Hittitologists for making this valuable piece available.

The Copenhagen fragment, together with pieces published earlier in KUB 24 9, KBo 12 126 and 127, constitute Exemplar A of the Ritual of 'Malli of the land of Arzawa. Portions of at least three other copies of this ritual are presently known. A complete edition of the ritual, utilizing all known published and unpublished pieces, has been announced as in preparation by Frau Dr. Liane Rost of the Staatliches Museum in East Berlin.

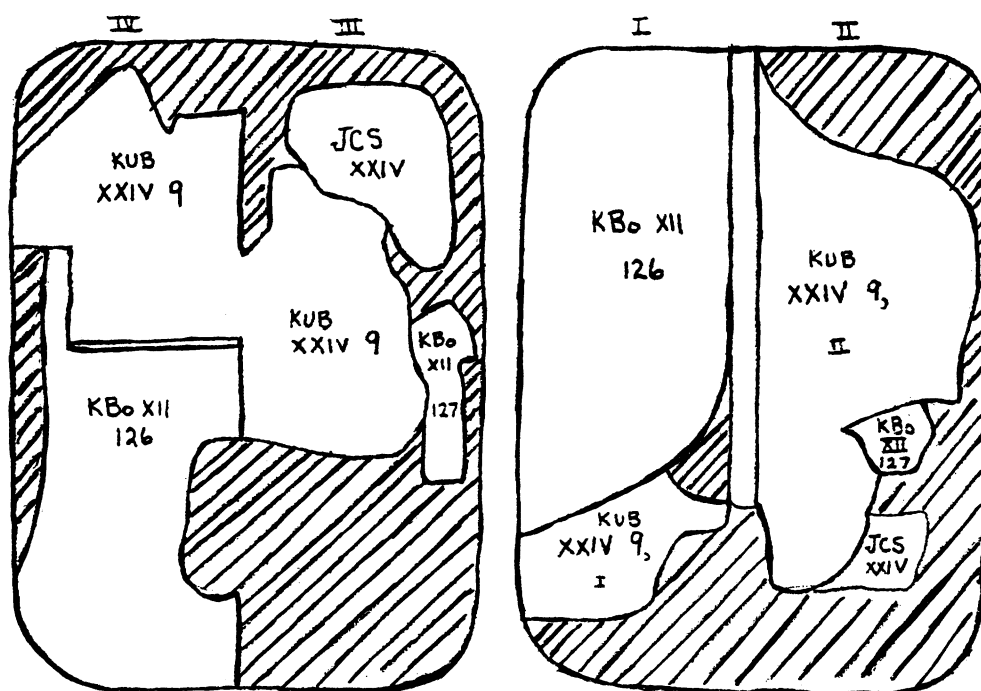
## Transliteration

- ii §22 45 ..... na-at <sup>GIŠ</sup>NÁ-aš k[(at-ta-an da-a-i)]  
 46 na-at-ši kat-ta-an še-eš-zi <sup>GIŠ</sup>NÁ ša-aš-ta-an <sup>ŠIG</sup>e-ša-[(ra-an ki-it-kar-za)]  
 47 Ū I-NA RA-AP-ŠI ħa-ma-ak-zi<sup>2</sup>  
 §23 48 I-NA UD.2.KAM ma-a-an lu-uk-kat-ta<sup>3</sup> nu pát-tar <sup>GIŠ</sup>NÁ-az kat-t[(a-an)]  
 49 ar-ħa da-a-i na-at-kán UKÛ-ši<sup>4</sup> še-er ar-ħa wa-aħ-nu-[(uz-zi)]  
 50 nu me-ma-i LÚ.UR.GIR<sub>x</sub>-aš LÚ-aš ke-e al-wa-an-za-ta

- 51 al-wa-an-zi-ni UKÛ-ši<sup>4</sup> EGIR-[(pa zi-ik pa-a-i)]  
 52 na-at<sup>5</sup> tu-e-el<sup>6</sup> w[(a-aš-š)i-.....]  
 .....  
 iii §26 1' nu te-ez-zi ke-e-iš-ši-<sup>8</sup>[(kán ke-e-ez kar-pa-an-du)]  
 2' ke-e-iš-ši<sup>1</sup>-kán ke-e-ez k[(ar-ap-pa-an-du ke-e-e)š-ši-(kán SAG.DU-za)]<sup>9</sup>  
 3' kar-pa-an-du ke-e-{eš<sup>10</sup>}ma-aš-ši-kán [(š)a-[(aš-ta-za)]<sup>11</sup> (kar-ap-pa-an-du)]  
 §27 4' ma-a-an lu-uk-kat-ta-ma<sup>12</sup> nu ALAN.-  
 𐎠𐎵A<sup>13</sup> k[(at-ta-an)]  
 5' [(a)ħa da-a-i GAD-aš šu-ú-el<sup>14</sup> túħ <sup>u</sup>[(b-ša)]  
 6' [(na-a)]t-ša-an A-NA 'ALAN' 𐎠𐎵A  
 še-er da-a[-(i)]  
 7' [(nu-za Š)]A<sup>15</sup> <sup>GIŠ</sup>LAM.𐎠𐎵A L IŠ<sup>16</sup> 𐎠𐎵A-  
 A-aš da-a-lu-up-pa-an [da-a-i]<sup>17</sup>  
 8' [na-a]š<sup>18</sup>-ši-pa an-da ap-pí-iš<sup>19</sup>-ki-iz-zi  
 nu te-ez[-zi]  
 9' ka-a-aš IŠ.𐎠𐎵A GIM-an kat-ta pár-ku-nu-z[i (nu)]  
 10' [(k)]u-u-un UKÛ-an<sup>20</sup> <sup>UZU</sup>ÚR.𐎠𐎵A<sup>21</sup>  
 'ħu<sup>1</sup>-u-ma-an-da QA-TAM-MA [(pár-ku-nu-ud)-du]  
 11' <sup>22</sup>nu-uš-ši É-ZU iš-ta-[na<sup>2</sup>-na<sup>2</sup>-aš<sup>2</sup>-š]e<sup>2</sup>-  
 [e]<sup>23</sup> KI.UD<sup>2</sup>-ŠU<sup>1</sup> QA-DU DAM-  
 [ZU]  
 12' <sup>LÚ</sup>MU-DI-ŠU DUMU.MEŠ-ŠU<sup>24</sup>  
 Q[(A-TAM-M)A] pár-ku-nu-ud-du  
 §28 13' EGIR-an-da iš-ša<sup>1</sup>-na-aš<sup>25</sup> da-a-[lu-  
 up-pa-]an da-a<sup>1</sup>-i<sup>1</sup> na-an-š[(i)-kán an-  
 da]  
 14' ap-pí-iš-ki-iz-zi nu te-ez[-zi ka-a-aš x x]  
 GIM<sup>1</sup>-an x[ x x x ]  
 15' ħu-iš-nu-iš-ki-iz-zi ku-u-u[n x x x  
 (U)]KÛ<sup>26</sup>-an ħ[u-u-ma-an-da]  
 16' <sup>UZU</sup>ÚR.𐎠𐎵A QA-TAM-MA TI-ud-  
 d[u nu x-M(EŠ-ŠU QA-)]-TA[(M-  
 M)A TI-ud-du]

## TEXTUAL APPARATUS

Texts are designated by the letters assigned in E. Laroche, Catalogue des textes hittites (Paris, 1971), 71 402.



Sketch of the Composition of Exemplar A

1. C ii 26 and B ii 5: //pa-du-um-ma-az-zi-ya; text: A and E 5.
2. B ii 5 and E 5: ḥa-ma-an-ki.
3. E 6: lu-uq-qa-ta.
4. E 6: an-t[u-ub-ši]; UKÜ-ši also in C ii 29.
5. So also in C ii 30; E 10 gives na-an.
6. So also B ii 9; E 10 gives tu-e[l].
7. From this point unto the line designated as col. iii 1' in "A" is a stretch which is found in "B" ii 9-24. Trace of a paragraph line preceding col. iii 1' can be seen in Larsen's copy (JCS 24 37).
8. B ii 25: ke-e-ši-kán over erased ke-e-iš-ši-kán; G iii 8: [ki]-i-ši-kán.
9. Restoration from G iii "10". I do not believe in the "missing" line "9", which is assumed by the copyist, Frau Rost. All line numbers in G after 9 should be reduced by one. I am here retaining her line count, but in quotation marks.
10. B ii 27: ke-e-ma-aš-ši-ká[n]; G iii "11": ke-e?-ma-aš-ši-kán.
11. Restoration from G iii "11".
12. G iii "12": lu-kat-ta.
13. B ii 29: nu e[-eš-ri<sup>U</sup>A]; G iii "12": nu <sup>DUG</sup>LIŠ.GAL. MUŠEN A[LAN.ḪIA...].
14. G iii "13": GAD-aš-ša šu-i-el.
15. Restoration from B ii 32.
- 15a. On <sup>GIŠ</sup>LAM.ḪAL see E. Laroche, RHA 68 45.
16. Larsen's copy (JCS 24 37) resembles DA, but G iii "16" has a clear IŠ, as does Walther in A iii 9'.
17. Restored on basis of A iii 13f.
18. G iii "15": na-at-ši-pa.
19. G iii "15": -eš-.
20. G iii "17": EN.SISKUR.
21. G iii "17": <sup>UZU</sup>ŪR-pé?-eš[-šar?? ...]; for ḥappeššar = <sup>UZU</sup>ŪR see Friedrich HWb 54.
22. Paragraph stroke in G iii between "18" and "19".
23. G iii "19" [GI]ŠZAG.GAR.RA-aš[-še-el??]. Restoration suggested by H. G. Güterbock.
24. G iii "20": DUMU-ŠU.
25. Text: iš-la<sup>(io)</sup>-na-aš; G iii "21": e-eš-ša-na-aš.
26. G iii "23": [U]KÜ?-an [...].

## Translation

§22 . . . . . She (the old woman) places it (the basket) under a bed, and it spends the night under it (the bed). She attaches strings to the bed—to its head (and to its) corner-posts(?).

§23 On the morning of the second day she takes the basket out from under the bed, waves it back and forth over the man, and says: "Oh hunter-man! Give this sorcery back to the sorcerer! And [...] him<sup>2</sup> [with] your

1. I understand LŪ UR.GIR<sub>x</sub>-aš LŪ-aš as a nominal compound on the order of Akkadian *lullû amīlu*, *ḥābīlu amīlu*, *māliku amīlu* (CAD A/2 52).

2. So E 10; B ii 9 and C ii 30: "it".

[...]" Then she unties the string from the bed and puts it in the basket.<sup>3</sup>

.....

§26 ..... She says: "Let them remove these from him on this side! Let them remove those from him on that side! Let them remove these from him at the head! Let them remove those from him from the bed(ding)!"

§27 When it becomes morning, she removes the figurines from under (the bed). She unties the linen ribbon(s)<sup>4</sup> and lays them on top of the figurines. She takes a *daluppa*-<sup>5</sup> of

3. This last sentence does not appear in the above transliteration, but is found in B ii 10-11 and in E 11-12, and is included here just to complete the paragraph. Paragraphs 24, 25, and the first part of 26 are preserved in B ii 12-23; C ii 33'ff.; and E 13'ff. Since this portion of the text is not preserved in A (thus not on our JCS fragment), I have not included a transliteration or translation here.

4. For *šuel*- see Friedrich HWb 196. A distinction in this context must be drawn between the *kapina*- ("yarn") in this text always of wool, the *ašara*-/*ešara*-

pistachio-"dust"<sup>6</sup> and presses it against him, and says: "In the same way as this 'dust' thoroughly purifies, so may it purify this man (in) all (his) members! May it also purify his house, his altar, his threshing floor—including wife, husband and children!"

§28 Afterwards she takes a *daluppa*- of dough and presses it against him, and says: "Just as [this dough] keeps [mankind(?)] alive, in the same way let it keep this [...] man alive (in) a[ll] (his) members! [Let it] likewise [keep] his [childre]n(?) alive!"

("string?") also of wool, and the *šuel*- ("thread?, ribbon?") of linen.

5. Note that in our text it is *daluppa*- with an *a* stem vowel, not *daluppi*-, as in the passages cited by Friedrich (Corolla Linguistica 46, n. 11). I would suggest a translation "lump (of dough, clay, moistened powder)". See also Friedrich HWb Erg. 3 31; B. Rosenkranz, Or NS 33 238ff.

6. IŠ.ĤI.A (i.e., SAHAR.ĤI.A) "dust" must in this context be a powder produced by crushing and grinding pistachio nuts.